

Language Resources – South-East Queensland

These materials, references and other resources relate to the Aboriginal languages of Brisbane and South-East Queensland. While there may be an absence of audio/visual recordings, there may exist some historical language material collected by a range of individuals in the 19th century.

Note: Please refer to the additional resource documents by location for specific materials relating to these geographical regions:

- Longreach and Central-West Queensland
- Mount Isa and North-West Queensland
- Toowoomba and South-West Queensland

Sources:

There are reference materials for most Queensland languages located at The Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS), Canberra – this material may include sound recordings, as well as vocabulary and word lists. AIATSIS has a community access policy and supports communities obtaining copies of materials. AIATSIS has an on-line catalogue:

<http://mura.aiatsis.gov.au/>

AIATSIS Language Select Bibliographies

The Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS) in Canberra has produced PDF versions of *Select Bibliographies* for a range of Aboriginal and Torres Strait Islander languages. The *Select Bibliographies* provide a list of materials held by AIATSIS relating to specific languages, including those in South-East Queensland.

A full list of these can be found at the following weblink: www.aiatsis.gov.au/library/languagebibs.html the languages have been grouped under their respective names, e.g.:

- Barrunggam: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Barunggam_Aug06.pdf
- Githabal: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Githabul_Jan08.pdf
- Goreng Goreng: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Gooreng_Gooreng_Nov08.pdf
- Gubbi Gubbi: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Gubbi_Gubbi_Jan07.pdf
- Jagera: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Jaqara_Sept06.pdf
- Nunukul: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Nunukul_Noonuccal_Nov_06.pdf
- Taribelang: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Taribelang_Oct_06.pdf
- Wakka Wakka:
www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Waka_Waka_Wakka_Wakka_Jan07.pdf
- Yugambah: www.aiatsis.gov.au/library/docs/langbibs/Yugambah_Yugumbir_Nov_06.pdf

Language Resources – South-East Queensland

The following list of print resources and materials are useful starting points for language activities in schools, communities or public libraries – some of these are held at the State Library of Queensland, while others may be found in local/regional public libraries. Out-of-print materials may not be readily available and held in collecting institutions such as the Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (Canberra).

Linguistic/Language Resources:

- Allan, J. and Lane, J. (2001) *The language of the Wanggerriburra and neighbouring groups in the Yugambeh region*. Kombumerri Aboriginal Corporation for Culture: Beenleigh.
- Bannister, D. (1975) *Papers on the Aboriginal Languages of Queensland*. Manuscript.
- Barlow, H. (1873) "Vocabulary of Aboriginal Dialects of Queensland" in Royal Anthropological Institute Journal, V.2 pp. 172-175.
- Bell, E. (1946) *Legends of the Coochin Valley*. Bunyip Press: Brisbane.
- Bell, J. (1994) *Dictionary of the Gubbi-Gubbi and Butchulla languages, compiled with the assistance of Amanda Seed*. Jeannie Bell: Brisbane.
- Bell, J. (2004) *Dictionary of the Butchulla language*. Korrawinga Aboriginal Corporation: Hervey Bay.
- Capell, A. (1963) *Linguistic Survey of Australia*. AIATSIS: Canberra.
- Curr, E. M. (1887) *The Australian Race: its origins, languages, customs, place of landing in Australia and the routes by which it spread itself over that continent*. John Ferres Government Printer: Melbourne.
- Evans, R. (1992) *The mogwi take mi-an-jin: race relations and the Moreton Bay penal settlement 1824-42*. Imprint: Brisbane.
- Feehely, D. (1997) *The fire people 1830s-1930s: a history of the Burra, the Aboriginal people of the Eastern Darling Downs*. D Feehely: Toowoomba.
- Ford, R. & Blake, T. (1998) *Indigenous peoples of southeast Queensland: an annotated guide to ethno-historical sources*. FAIRA: Woolloongabba.
- French, M. (1989) *Conflict on the Condamine: Aborigines and the European invasion*. Darling Downs Institute Press: Toowoomba.
- Geytenbeek, B. and H. (1971) *Gidabal Grammar and Dictionary*. Australian Institute of Aboriginal Studies: Canberra. Australian Aboriginal Studies No. 43.
- Hardcastle, T.W. (1947), 'A Vocabulary of the Yugarabul language spoken in the Boonah District', *Queensland Geographical Journal*, Vol. 51, 21-28.
- Holmer, N. (1983) *Linguistic Survey of South-Eastern Queensland*. Australian National University: Canberra.
- Holmer, N. (1988) *Notes on Some Queensland Languages*. Australian National University: Canberra.
- Horton, D. (1994) *Aboriginal Australia*. (Map) Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies: Canberra.
- Howitt, A.W. (reprint) (1996) *The Native Tribes of South-East Australia*. Australian Studies Press: Canberra.
- Jackson, G. K. (1940) 'Darling Downs Aborigines' in McDonald, & Rosbrook, *Darling Downs Centenary Souvenir 1840-1940*.

Linguistic/Language Resources (continued):

- Kite, S. and Wurm, S. (2004) *The Duungidjawa language of southeast Queensland: grammar, texts and vocabulary*. Pacific Linguistics 553. Pacific Linguistics: Canberra.
- Lauer, P. (1988) "Mi-an-jin: Aboriginal lifeways on the Brisbane River", in *Anthropological Society of Queensland Newsletter - Apr. 1988; no. 181, p. 2-7*.
- Lauterer, J. (1895) 'Outlines of a grammar of the Yaggara, the language of the Yerongpan tribe on the Sandy Country between Brisbane and Ipswich'. *Australian and New Zealand Association for the Advancement of Science*, Report. Vol.6, 619-624.
- Lauterer, J. (1897) "The Aboriginal languages of Eastern Australia compared: a philological essay", in *Royal Society of Queensland - Proceedings*, v.12, 1897; 11-16.
- May, S. (1970) *Aboriginal Words and Their Meanings*. Queensland Place Names Board.
- Meston, A. (1923) 'Old Moreton Bay Tribes, Their Languages', *Brisbane Courier*, 20 October, p 18.
- Meston, A. (1923) 'Old Moreton Bay Tribes, Their Numbers weapons and Dialects', *Brisbane Courier*, 10 November, p 19.
- O'Donnell, D. (1990) "The Ugarapul tribe of the Fassifern Valley" in *Journal of the Royal Historical Society of Queensland*; v. 14 no. 4, p. 149-160.
- O'Donnell, D. (1991) 'White versus black in the Fassifern: extirpation of the Ugarapuls', *Social Alternatives*, vol. 9, no. 4, pp. 17-19.
- Parsons, D. (2003) *Waringh Waringh: a history of Aboriginal People in the Warwick Area and their Land*. David Parsons: Maryvale.
- Pittman, R. and Kerr, H. (eds) (1964) *Papers on the Languages of the Australian Aborigines*. Australian Institute of Aboriginal Studies: Canberra.
- Potter, C. (2002) *Conversations on the Condamine: an oral history from the Queensland Murray-Darling Basin*. Envirobook: Annandale.
- Ridley, W. (1866) *Kamilaroi, Dippil and Turrabul: languages spoken by Australian Aborigines*. Government Printer: Sydney.
- Ridley, W. (1875) 2nd edn, *Kamilaroi and other Australian Languages*. Government Printers: Sydney.
- Riethmuller, N. (2006) *The Darling Downs Aborigines 1787-2004: genocide and survival*. Neil Riethmuller: Toowoomba.
- Ross, A. (2008) "Managing meaning at an ancient site in the 21st century: the Gummingurru Aboriginal stone arrangement on the Darling Downs, southern Queensland". *Oceania* 78:91-108.
- Sharpe, M. (1995) 2nd edn *Dictionary of Western Bundjalung, including Gidhabal and Tabulam Bundjalung*. University of New England: Armidale.
- Sharpe, M. (1998) *Dictionary of Yugambeh, including neighbouring dialects, compiled by Margaret Sharpe from various sources*: Pacific Linguistics C-139. Canberra: Pacific Linguistics.
- Sharpe, M. (2005) *Grammar and texts of the Yugambeh-Bundjalung dialect chain in Eastern Australia*. Lincom: Munich.
- Steele, J. G. (1984) *Aboriginal pathways in southeast Queensland and the Richmond River*. University of Queensland Press: St Lucia.
- Tindale, N. B. (1974) *Aboriginal Tribes of Australia: Their Terrain, Environmental Controls, Distribution, Limits and Proper Names*. Australian National University Press: Canberra.

[Linguistic/Language Resources \(continued\):](#)

Watson, F. J. (1944) "Vocabularies of four representative tribes of South Eastern Queensland"; supplement to the *Journal of the Royal Geographical Society of Australasia (Queensland)*, No. 34, Vol XLVIII.

General References and Further Reading:

Aird, M. (1996) *I know a few words: Talking about Aboriginal Languages*. Keeaira Publications: Southport.

Australia (1992) *Report of the Inquiry into Aboriginal and Torres Strait Islander Language Maintenance*. House of Representatives Standing Committee on Aboriginal and Torres Strait Islander Affairs. Australian Government Printing Service: Canberra.

Blake, T. (2001) *A dumping ground: the history of the Cherbourg Aboriginal Reserve*. University of Queensland Press: St Lucia.

Board of Studies NSW (2001) *Working with Aboriginal Communities: A Guide to Community Consultation and Protocols*. Board of Studies NSW: Sydney.

Breen, J. G. (1973) 'Bidyara and Gungabula Grammar and Vocabulary' Linguistic Communications No. 8. Monash University: Melbourne.

Brisbane History Group (1990) *Brisbane: local, oral and placename history*. Brisbane History Group: Brisbane.

Caboolture Shire, 1979, *From Spear and Musket 1879-1979, Caboolture Centenary: Stories of the area once controlled by the Caboolture Divisional Board*, Shires of Pine Rivers, Caboolture, Kilcoy, Landsborough, Maroochy and City of Redcliffe, Caboolture Shire. Caboolture Shire: Caboolture.

Cairns, S. (1967) *Uncle Willie Mackenzie's Legends of the Gourndirs*, Jacaranda Press: Brisbane.

Condamine-Balonne WAMP Indigenous Working Party (1999) *Condamine-Balonne Indigenous Report*. QMDC: Toowoomba.

Curriculum Corporation (1995) *A Resource Guide for Aboriginal Studies and Torres Strait Islander Studies K-12*. Curriculum Corporation: Melbourne.

Curriculum Corporation (1995) *National Principles and Guidelines for Aboriginal and Torres Strait Islander Studies*. Curriculum Corporation: Melbourne.

Department of Education, Employment and Training (DEET) (1995) *Langwij comes to School*. Curriculum Corporation: Canberra.

Dixon, R. and Blake, B. (Eds) (1981) *Handbook of Australian Languages*. The Australian National University Press; Canberra.

Dixon, R. and Ramson, W. (1992) *Australian Aboriginal words in English*. Oxford University Press: Melbourne.

Eades, D. (1981) "That's our way of talking: Aborigines in southeast Queensland", in *Social Alternatives*, 1981; 11-14.

Eades, D. (1995) *Aboriginal English*. Board of Studies NSW: Sydney.

Edwards, R. (Ed) (2001) *Dictionary of Torres Strait languages*. Rams Skull Press: Sydney.

Evans, R. and Ferrier, C. (eds) (2004) *Radical Brisbane*. Vulgar press: Carlton North.

Fisher, R. (Ed.) (1992) "Brisbane: The Aboriginal presence 1824-1860." In *Brisbane History Group*. No. 11. Brisbane History Group Inc.: Kelvin Grove.

Harman, D. & Henderson, J. (Eds) (1994) *Aboriginal Languages in Education*, IAD Press: Alice Springs.

Horton, D. (1994) *Aboriginal Australia*. (Map) Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies: Canberra.

Jackson, L.C. (1992) *A Preliminary Sourcebook on the Ugarapul People of the Fassifern, South-Eastern Queensland*, AIATSIS, Canberra.

General References and Further Reading (continued):

- Jones, S. (1990) *A Submerged History: Baroon Aborigines and White Invasion*, Jones: Maleny.
- McConvell, P. and Thieberger, N. (Department of the Environment and Heritage) (2001) Australia State of the Environment Technical Paper Series (Natural and Cultural Heritage) Series 2: Weblink: www.deh.gov.au/soe/techpapers/languages/main1.html#state
- Petrie, C. (1992) *Tom Petrie's reminisces of early Queensland*. University of Queensland Press: St Lucia.
- Pugsley, H. (1975) *Looking back along the Fassifern Valley*. H Pugsley: Stanthorpe.
- Schmidt, A. (1990) *The Loss of Australia's Aboriginal Language Heritage*. Aboriginal Studies Press: Canberra.
- Sheehan, N. (2001) "The Purga project: Indigenous knowledge research." In *The Australian Journal of Indigenous Education* (Formerly *The Aboriginal Child at School*) Vol. 29, no. 2 (Dec. 2001), p. 11 – 17.
- Simpson, S. (1843) 'Report of Commissioner of Crown Lands, Moreton Bay', *Historical Records of Australia*, (Series 1) vol. 23, pp. 485-487, 499.
- Slack, J. (1997) *Then and now: an Aboriginal history of Gayndah*. Gayndah Orange Festival Committee: Gayndah.
- Thieberger, N. and McGregor, W. (Eds) (1994) *Macquarie Aboriginal Words: a dictionary of words from Aboriginal and Torres Strait Islander languages*. Macquarie University: North Ryde.
- Thorpe, B. (2004) *Remembering the forgotten: a history of the Deebing Creek Aboriginal mission in Queensland 1887-1915*. Seaview Press: Henley Beach.
- Winterbotham, L. (1957) 'The Gaiarbau Story: Some native customs and beliefs of the Jinibara tribe as well as those of some of their neighbours in south-east Queensland', *Queensland Ethnohistory Transcripts. Some original views around Kilcoy, Book 1 – The Aboriginal perspective*, (Transcriptions, notes and some editing by B. Langevad, G. Langevad.) Archaeology Branch, Department of Aboriginal and Islanders Advancement: Brisbane.